Porównanie tłumaczeń Filipian 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby chluba wasza obfitowałaby w Pomazańcu Jezusie we mnie z powodu mojego przyjścia znowu do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wasza chluba obfitowała w Chrystusie Jezusie – z mego powodu,\* ze względu na moją ponowną obecność u was.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby chluba wasza obfitowała\* w Pomazańcu Jezusie przeze mnie z powodu mojego przybycia znowu do was. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby chluba wasza obfitowałaby w Pomazańcu Jezusie we mnie z powodu mojego przyjścia znowu do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałbym, aby z mojego powodu, dzięki mojemu kolejnemu przybyciu do was, tym bardziej wzrosła wasza chluba w Chrystusie Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby obfitowała wasza chluba w Chrystusie Jezusie ze mnie, gdy znowu przybędę do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby obfitowała chluba wasza w Chrystusie Jezusie ze mnie, gdy do was zasię przybędę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby obfitowało przechwalanie wasze w Chrystusie Jezusie we mnie przez moje przybycie zaś do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby rosła wasza duma w Chrystusie Jezusie przez moją ponowną obecność u was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żebyście we mnie mieli powód do wielkiej chluby w Chrystusie Jezusie, gdy znowu do was przybędę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby przeze mnie, kiedy znowu będę obecny wśród was, wzrastała wasza chluba w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście przeze mnie chlubili się w Chrystusie Jezusie, gdy znowu do was przybędę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ażeby dzięki mnie wzrastała wasza chluba w Chrystusie Jezusie: za sprawą mojej ponownej obecności u was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, gdy znowu się u was zjawię, będziecie mieli więcej powodów do dumy ze mnie, dzięki Chrystusowi Jezusowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, kiedy znów do was przybędę, będziecie we mnie mieli powód do chluby w Chrystusie Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб через мене, коли знову прийду до вас, ваша хвала збільшувалася в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by z kolejnego mojego przybycia do was, przeze mnie obfitowała wasza chluba w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wtedy przez to, że ponownie będę wśród was, jeszcze ważniejszy będziecie mieli powód, aby szczycić się Mesjaszem Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby wasze radosne uniesienie nader obfitowało w Chrystusie Jezusie z mojego powodu, dzięki mojej ponownej obecności u was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy się więc spotkamy, będziecie mogli być dumni z tego, że służę Jezusowi. |

1. 1) Lub: we mnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uwięzienie, o którym Paweł mówi, jest jego pierwszym. Listy Pasterskie powstały po uwolnieniu apostoła. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)